

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного
мовознавства

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов
2020/2021 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Перекладацькі країнознавчі студії: практичний курс перекладу

(іспанська мова)»

Спеціальності 035 Філологія
освітнього рівня першого (бакалаврського)
освітньої програми Мова і література (іспанська)
спеціалізації 035.05 Романські мови і літератури (переклад включно)

Розробник:

Корнієнко С.П. – старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Викладач:

Корнієнко С.П. – старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Протокол від _____ 2019 р. № ____

Завідувач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства


(P. K. Machuchivili)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми

(керівником проектної групи)

Мова та література (іспанська)

_____. _____. 2019 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)



(Ю.Г. Підпригора)

Робочу програму перевірено

_____. _____. 2019 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

Проволоновано:

на 2019/2020 н.р.  Р.К. Махучівілі, _____ 29.01.2019р., протокол № 1

на 2020/2021 н.р.  Р.К. Махучівілі, _____ 22.01.2020р., протокол № 6

на 2021/2022 н.р. _____, « _____ » _____ 2021р., протокол № _____

на 2022/2023 н.р. _____, « _____ » _____ 2022р., протокол № _____

ЗМІСТ

1. Опис навчальної дисципліни.....	4
2. Мета та завдання навчальної дисципліни.....	5
3. Результати навчання за дисципліною.....	10
4. Структура навчальної дисципліни.....	11
5. Програма навчальної дисципліни.....	13
6. Контроль навчальних досягнень.....	16
7. Навчально-методична картка дисципліни.....	20
8. Рекомендовані джерела.....	21

1. Опис навчальної дисципліни
«Перекладацькі країнознавчі студії: практичний курс перекладу
(іспанська мова)»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання навчання та оцінювання	іспанська, українська
Загальний обсяг кредитів / годин	4/120
Курс	2
Семестр	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	4
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	72
Модульний контроль	8
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	40
Форма семестрового контролю	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом четвертого семестру.

Метою курсу теорії та практики перекладу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках : з іспанської мови на українську і з української на іспанську.

Завдання – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу:письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів .

Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь в основних видах мовленнєвої діяльності іспанською мовою.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент **повинен знати:**

- основні поняття теорії перекладу;
- фундаментальні проблеми перекладознавства;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого, спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, ампліфікація, експлікація, компенсація, логічне переосмислення, перестановки, поєднання і розділення речень) ;

- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу;
- критерії оцінки якості перекладу.

уміти:

1) здійснювати

- письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно -ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів;
- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійнозначущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій;
- усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
- письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів.

2) володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;

3) відрізнати вільні словосполучення від усталених;

4) розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;

5) знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” ;

б) знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати.

Програма визначає обсяги знань, які повинен опанувати студент відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики, алгоритму вивчення навчального матеріалу дисципліни, необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Основними завданнями вивчення дисципліни є **формування таких загальних компетентностей:**

ЗК 1– здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності.

ЗК 3 – здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості;

ЗК 4 – уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях;

ЗК 5 – здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час;

ЗК 6 – здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 8 – уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК 9 – навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності;

ЗК 10 – здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

ЗК 11 – здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства;

ЗК 12 – здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї;

ЗК 13 – здатність працювати в команді та автономно;

ЗК 14 – формування лідерських якостей;

ЗК 15 – толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.

Також, таких **фахових компетентностей**:

ФК 14– лінгвокраїнознавча компетентність: володіння фоновими знаннями про культуру країни, мова якої вивчається, про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів

використання цих знань в процесі спілкування; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в певних ситуаціях спілкування.

ФК 15 – перекладацька компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іспанської мови та вміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.

Організація навчальної діяльності в Центрі компетентностей.

Основною метою організації навчальної діяльності в Центрі компетентностей є досягти високого рівня перекладацької компетентності: вміння здійснювати письмовий переклад текстів, усний послідовний переклад у професійнозначущих сферах, усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації, письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів.

Робота студентів у Центрі спрямована на розвиток навичок письмового та усного перекладу з іспанської мови на українську на основі отримання початкових знань з теорії перекладу, якими повинні володіти студенти, котрі починають практично застосовувати іспанську мову у міжкультурній комунікації. Необхідно розвивати вміння перекладати в ситуації, побудованій

на реальних подіях та вільно вести розмову з носіями мови. Варто спонукати студентів вміти використовувати засоби перекладу відповідно до певних комунікативних ситуацій з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності, вчити володіти експресивними, емоційними, логічними засобами мови та спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.

Задля ефективної реалізації зазначеної мети підготовка студентів має характер тренування. Студентам пропонуються вправи для самостійного опрацювання, використовуючи аудіо та відеоматеріали, що допомагають оцінити на практиці володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іспанської мови та вміти її застосовувати у процесі різних видів перекладу. Така сукупність компетенцій необхідні студенту для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі. Викладач університету виконує роль «тренера», який спостерігає, намічає шляхи, спрямовує ментальні процеси майбутнього фахівця. Його функції спрямовані на підтримку й організацію роботи з самоаналізу, вони дають можливість допомагати студентам інтерпретувати свої практичні та теоретичні знання й, таким чином, вибудовувати специфічні навички та компетенції, зважаючи на особистий досвід кожного з них.

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

ПРН 2 – знати та розуміти основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотворні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної іспанської мови;

ПРН 6 – уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної іспанської літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці.

ПРН 7 – вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування.

ПРН 13 – здатність конструювати особистий освітній продукт.

ПРН 17 – оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 18 – цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН 19– оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.

ПРН 20– дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни
«Перекладацькі країнознавчі студії: практичний курс перекладу
(іспанська мова)»

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль I. . Problemas de la teoría de la traducción. Cuestiones prácticas de la traducción del español al ucraniano y viceversa. Теоретичні завдання перекладу. Практичні завдання перекладу з іспанської на українську та з українську на іспанську.							
Тема 1. Traducción como ciencia. Nociones principales de la teoría de la traducción. Su nacimiento e historia. Предмет теорії перекладу. Основні поняття перекладу теорії перекладу. Походження та розвиток.	4			2			2
Тема 2. Teorías (modelos) y etapas del proceso de la traducción. Теорії та етапи розвитку перекладу.	8			6			2
Тема 3. Tipos de las transformaciones traduccionales. Problemas léxicos de la traducción del español al ucraniano y viceversa. Типи перекладацьких трансформацій. Лексичні проблеми перекладу з іспанської на українську та навпаки.	14			10			4
Модульний контроль	2					2	
Разом	28			18		2	8
Змістовий модуль II. Cuestiones gramaticales de la traducción y peculiaridades estilísticas de la traducción.							
ТЕМА 1. Cuestiones gramaticales de la traducción: las divergencias entre el idioma del original y la lengua-meta en los campos morfológico y sintáctico. Граматичні завдання перекладу: відмінності між	16			10			6

мовами тексту оригіналу та тексту перекладу у морфології та синтактиці.							
ТЕМА 2. Peculiaridades estilísticas que surgen en la traducción de los textos pertenecientes a diferentes estilos funcionales. Стилiстичні особливості при перекладі текстів, що належать до різних функціональних стилів.	14			8			6
Модульний контроль	2					2	
Разом	32			18		2	12
Разом у IV семестрі	60			36		4	20

5. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

ТЕМА 1. Traducción como ciencia. Nociones principales de la teoría de la traducción. Su nacimiento e historia.

- 1.Traducción como ciencia, sus vínculos con otras asignaturas.
- 2.Objeto y objetivo de la traducción.
- 3.Aspectos y tipos de la traducción.
- 4.Varias clasificaciones de los géneros de la traducción según diferentes criterios.
- 5.Profesión del traductor/ intérprete: su competencia, estado actual y problemas de esta esfera de la actividad humana.

ТЕМА 1. Переклад як наука. Основні поняття теорії перекладу. Походження перекладу та розвиток перекладу.

- 1.Переклад як наука та зв'язки перекладу з іншими дисциплінами.
- 2.Мета перекладу.
- 3.Види та типи перекладу.
- 4.Різновиди жанрів перекладу за різними критеріями.
- 5.Професія усного та письмового перекладача: його професіоналізм, теперішній стан, проблеми в цій галузі людської діяльності.

ТЕМА 2. Teorías (modelos) y etapas del proceso de la traducción.. Teoría denotativa o situacional.

- 1.Teoría transformacional basada en los postulados de la GGT de N.Chomsky.
- 2.Teoría semántica.
- 3.Teoría de los niveles de equivalencia.
- 4.Etapas del proceso de la traducción.

ТЕМА 2. Теорії та етапи розвитку перекладу. Денотативна та ситуативна теорія.

- 1.Теорія трансформації, що базується на постулатах Н.Хомського.

2. Теорія семантики.
3. Теорія рівнів еквівалентності.
4. Етапи процесу перекладу.

ТЕМА 3. Tipos de las transformaciones traduccionales. Problemas léxicos de la traducción del español al ucraniano y viceversa.

1. Tipos y géneros de la información léxica.
2. Tipos de las transformaciones traduccionales.
3. Correspondencias semánticas en el proceso de la traducción.
4. Clasificación de las transformaciones léxicas.

ТЕМА 3. Типи перекладацьких трансформацій. Лексичні проблеми перекладу з іспанської на українську та з української на іспанську.

1. Типи та види лексичної інформації.
2. Види перекладацьких трансформацій.
3. Семантичні відповідності в процесі перекладу
4. Класифікація лексичних трансформацій.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

ТЕМА 1. Cuestiones gramaticales de la traducción: las divergencias entre el idioma del original y la lengua-meta en los campos morfológico y sintáctico.

1. Casos de divergencia gramatical entre el idioma del original y el idioma de la traducción.
2. Problemas de la traducción del artículo.
3. Peculiaridades de la traducción del sustantivo y el pronombre.
4. Peculiaridades de la traducción de las formas personales del verbo.

ТЕМА 1. Граматичні завдання перекладу: розбіжності між мовами тексту оригіналу та тексту перекладу у морфології та синтактиці.

1. Типи граматичних відмінностей між мовами тексту оригіналу та тексту перекладу.
2. Проблема перекладу артикля.
3. Особливості перекладу іменника та займенника.

4. Особливості перекладу особових форм дієслова.

TEMA 2. Peculiaridades estilísticas que surgen en la traducción de los textos pertenecientes a diferentes estilos funcionales.

1. Clasificación de los textos como material de la traducción.
2. Peculiaridades de la traducción de los textos periodísticos, científicos y documentos.
3. Peculiaridades de la traducción de las obras publicísticas.
4. Peculiaridades de la traducción de la literatura artística.

ТЕМА 2. Стилiстичнi особливостi при перекладi текстiв, що належать до рiзних функцiональних стилiв

- 1.Класифiкацiя текстiв для перекладу.
- 2.Особливостi перекладу текстiв в галузi журналістики, науки та документiв.
- 3.Особливостi перекладу публіцистичних текстiв.
4. Особливостi перекладу літературних текстiв.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр IV	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-
Відвідування практичних занять	1	18	18
Робота на семінарському занятті	10	-	-
Робота на практичному занятті	10	18	180
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	10	50
Виконання модульної роботи	25	2	50
	Разом	-	298
Максимальна кількість балів: 298			
Розрахунок коефіцієнта: 2,98			
Підсумковий контроль		залік	

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; письмова творча робота на певну тему; проведення презентації творчого проекту одноосібно чи в співавторстві.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

ТЕМА 1. Переклад як наука. Основні поняття теорії перекладу. Походження перекладу та розвиток перекладу.

1. Підготувати доповідь на тему: Desarrollo histórico de la traducción: los primeros vestigios de la traducción como actividad humana en Egipto, Mesopotamia, la Grecia y el Roma Antiguos.

ТЕМА 2. Теорії та етапи розвитку перекладу. Денотативна та ситуативна теорія.

1. Підготувати презентацію на тему : Desarrollo histórico de la traducción: los primeros vestigios de la traducción humana en la Europa Cristiana. Desarrollo de la traducción en España y Ucrania

ТЕМА 3. Типи перекладацьких трансформацій. Лексичні проблеми перекладу з іспанської на українську та з української на іспанську.

1. Підготувати доповідь на тему: Peculiaridades de la transcripción del alfabeto cirílico al latín. Traducción de las unidades monetarias, pesos y medidas en países de Latinoamérica.
2. Підготувати презентацію на тему: Preparar los ejemplos de las palabras realias y nombres propios que representan dificultades para la traducción.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

ТЕМА 1. Граматичні завдання перекладу: розбіжності між мовами тексту оригіналу та тексту перекладу у морфології та синтактиці.

1. Приготувати доповідь на тему: Los amigos falsos del traductor en el campo gramatical.
2. Приготувати доповідь на тему: Problemas de la traducción de las perífrasis verbales.
3. Приготувати доповідь на тему: Problemas de la traducción de las construcciones sintácticas con infinitivo.

ТЕМА 2. Стилiстичні особливості при перекладі текстiв, що належать до рiзних функцiональних стилiв.

1. Створити свій власний переклад з іспанської на українську мову фрагменту з художнього твору в прозі та пояснити стилістичні особливості перекладу.
2. Створити свій власний переклад з іспанської на українську мову вірша іспанського або латиноамериканського поета та пояснити стилістичні особливості перекладу.
3. Написати комерційну пропозицію українською мовою та перекласти її на іспанську мову.

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
IV семестр			
Модуль 1	Твір, усна відповідь	5*4	I-X
Модуль 2	Твір, усна відповідь	5*6	XI-XVIII
Разом		50 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: залік

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

Preguntas para la prueba:

1. Traducción como ciencia, sus vínculos con otras disciplinas.
2. Objeto y objetivo de la traducción.
3. Aspectos y tipos de la traducción.
4. Géneros de la traducción.
5. Profesión del traductor/ intérprete: su competencia, estado actual y problemas de esta esfera de la actividad humana.
6. Desarrollo de la traducción en España.
7. Desarrollo de la traducción en Ucrania.
8. Teoría semántica.
9. Teoría de los niveles de equivalencia.
10. Etapas del proceso de la traducción.
11. Tipos y géneros de la información léxica.
12. Tipos de las transformaciones traduccionales.
13. Correspondencias semánticas en el proceso de la traducción.
14. Transformaciones léxicas.
15. Léxico como reflejo de los conocimientos de fondo.
16. Los 4 modos de la traducción de las palabras realias.
17. Modos de la traducción de los internacionalismos y abreviaciones.
18. Problemas de la traducción de las perífrasis verbales.
19. Problemas de la traducción de las construcciones sintácticas con participio y gerundio.

20. Los amigos falsos del traductor en el campo gramatical.
21. Peculiaridades de la traducción de los textos científicos, documentales y periodísticos.
22. Peculiaridades de la traducción de las obras publicísticas.
23. Peculiaridades de la traducción de las obras de la literatura artística.
24. Estructura de una carta comercial.
25. Diferentes tipos de las cartas: sus fórmulas léxicas y sintácticas.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична карта

IV семестр

Разом: 60 год., практичні заняття – 36 год., самостійна робота – 20 год.,
модульний контроль – 4 год.

Модулі	Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Змістовий модуль I. Problemas de la teoría de la traducción. Cuestiones prácticas de la traducción del español al ucraniano y viceversa. Теоретичні завдання перекладу. Практичні завдання перекладу з іспанської на українську та з українську на іспанську.				Cuestiones gramaticales de la traducción y peculiaridades estilísticas de la traducción. Граматичні завдання перекладу та стилістичні особливості при перекладі текстів.	
Кількість балів за модуль	155				143	
Практичні	1-3	4-6	6-10		11-15	16-18
Теми практичних занять: 18- вивідування 180– робота на практичних заняттях (всього 188 балів)	Тема 1. Traducción como ciencia. Nociones principales de la teoría de la traducción. Su nacimiento e historia traducción. Su nacimiento e historia.	Тема 2. Teorías (modelos) y etapas del proceso de la traducción	Тема 3. Tipos de las transformaciones traduccionales. Problemas léxicos de la traducción del español al ucraniano y viceversa.		Тема 1. Cuestiones gramaticales de la traducción: las divergencias entre el idioma del original y la lengua-meta en los campos morfológico y sintáctico.	Тема 2. Peculiaridades estilísticas que surgen en la traducción de los textos pertenecientes a diferentes estilos funcionales
Самостійна робота (всього 50 балів)	5*4 балів				5*6 балів	
Види поточного контролю (всього 75 балів)	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)				Модульна контрольна робота 2 (25 балів)	
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів –298 балів					

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

- 1.З.О. Гетьман, І.С.Орлова Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську.-К.:Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2010.- 223 с.
2. Н.Д.Арутюнова Трудности перевода с испанского на русский.-М., 2004
3. Л.М.Лазаренко Лекційний курс «Вступ до перекладознавства».-Маріуполь. 2004
- 4.Bravo S. Estudios de Filología Moderna y Traducción en los inicios del nuevo milenio”. – Las Palmas, 2002.
- 5.Claramonte Vidal. Traducción, manipulación, desconstrucción. – Salamanca, 1995.
- 6.Jaramillo L., Aguirre J. La controversia Kuhn-Popper en torno al progreso científico y sus posibles aportes a la Enseñanza de las Ciencias”. En: <http://www.moebio.uchile.cl/20/jaramillo.htm>.
- 7.Lvovskaya Z. Ciencia o tecnología. – М., 2006.
- 8.Longa V. Artículos bibliográficos. – М., 2004.

Додаткова література

- 1.А. Венгренівська, А. Д. Гнатюк Творча майстерня перекладача. (збірка теоретичних розвідок). Навчальний посібник. Київ, 1998р.
- 2.Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе. – М., 1996.
- 3.Алесіна Н.М., Віноградов В.С. Теорія і практика перекладу. – Іспанська мова. – К., 1994.
- 4.Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М., 2004.
- 5.Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1973.
- 6.Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978.
- 7.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
- 8.Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. – М., 1978.
- 9.Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів, 1989.
- 10.Иовенко В.А. Практический курс перевода: Испанский язык. – М., 2001.
- 11.Комиссаров В.П. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.

- 12.Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К., 1982.
- 13.Кузнецов А.В. Испанский язык: перевод коммерческой документации. – М., 2000.
- 14.Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. – К., 1973.
- 15.«Ложные друзья» переводчика / Сост. В.Л.Муравьев. – М., 1969.
- 16.Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). – М., 1985.
- 17.«Ложные друзья» переводчика / Сост. В.Л.Муравьев. – М., 1969.
- 18.Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
- 19.Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. – К., 1975.
- 20.Mayoral R. Aspectos epistemológicos de la traducción. – Castellón, 2001.
- 21.Mayoral R. Propuestas de reorientación en el estudio de la traducción. – Salamanca, 2001.
- 22.Popper K. Conjeturas y refutaciones; el desarrollo del conocimiento científico. – Barcelona, 1994.